Europos Parlamentas
2019-2024

Piliečių laisvių, teisingumo ir vidaus reikalų komitetas

2023/0093(COD)

10.10.2023

***I
PRANEŠIMO PROJEKTAS

dėl pasiūlymo dėl Europos Parlamento ir Tarybos reglamento dėl baudžiamojo proceso perdavimo
(COM(2023)0185 – C9-0128/2023 – 2023/0093(COD))

Piliečių laisvių, teisingumo ir vidaus reikalų komitetas

Nuomonės referentė: Assita Kanko

Procedūrų sutartiniai ženklai

*	Konsultavimosi procedūra
***	Pritarimo procedūra
***I	Įprasta teisėkūros procedūra (pirmasis svarstymas)
***II	Įprasta teisėkūros procedūra (antrasis svarstymas)
***III	Įprasta teisėkūros procedūra (trečiasis svarstymas)

(Procedūra pasirenkama atsižvelgiant į teisės akto projekte pasiūlytą teisinį pagrindą.)

Teisės akto projekto pakeitimai

Parlamento pakeitimai, išdėstomi dviejuose stulpeliuose

Išbrauktos teksto dalys žymimos ***pusjuodžiu kursyvu*** kairiajame stulpelyje. Pakeitimai žymimi ***pusjuodžiu kursyvu*** abiejuose stulpeliuose. Naujas tekstas žymimas ***pusjuodžiu kursyvu*** dešiniajame stulpelyje.

Kiekvieno pakeitimo antraštės pirmoje ir antroje eilutėse nurodoma atitinkama svarstomo teisės akto projekto dalis. Jei pakeitimas susijęs su esamu teisės aktu, kurį siekiama pakeisti teisės akto projektu, antraštėje pridedamos trečia ir ketvirta eilutės, kuriose atitinkamai nurodomas esamas teisės aktas ir keičiama šio teisės akto dalis.

Parlamento pakeitimai, pateikiami konsoliduoto teksto forma

Naujos teksto dalys žymimos ***pusjuodžiu kursyvu***. Išbrauktos teksto dalys nurodomos simboliu „▌“ arba perbraukiamos. Pakeistos teksto dalys nurodomos naują tekstą pažymint ***pusjuodžiu kursyvu***, o ankstesnį nereikalingą tekstą išbraukiant arba perbraukiant.
Nežymimi tik grynai techninio pobūdžio pakeitimai, kuriuos daro tarnybos, siekdamos parengti galutinį tekstą.

TURINYS

Psl.

EUROPOS PARLAMENTO TEISĖKŪROS REZOLIUCIJOS PROJEKTAS 5

AIŠKINAMOJI DALIS 26

EUROPOS PARLAMENTO TEISĖKŪROS REZOLIUCIJOS PROJEKTAS

dėl pasiūlymo dėl Europos Parlamento ir Tarybos reglamento dėl baudžiamojo proceso perdavimo
(COM(2023)0185 – C9-0128/2023 – 2023/0093(COD))

(Įprasta teisėkūros procedūra: pirmasis svarstymas)

Europos Parlamentas,

– atsižvelgdamas į Komisijos pasiūlymą Europos Parlamentui ir Tarybai (COM(2023)0185),

– atsižvelgdamas į Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 294 straipsnio 2 dalį ir 82 straipsnio 1 dalies b ir d punktus, pagal kuriuos Komisija pateikė pasiūlymą Parlamentui (C9-0128/2023),

– atsižvelgdamas į Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 294 straipsnio 3 dalį,

– atsižvelgdamas į Darbo tvarkos taisyklių 59 straipsnį,

– atsižvelgdamas į Piliečių laisvių, teisingumo ir vidaus reikalų komiteto pranešimą (A9-0000/2023),

1. priima per pirmąjį svarstymą toliau pateiktą poziciją;

2. ragina Komisiją dar kartą perduoti klausimą svarstyti Parlamentui, jei ji savo pasiūlymą pakeičia nauju tekstu, jį keičia iš esmės arba ketina jį keisti iš esmės;

3. paveda Pirmininkei perduoti poziciją Tarybai, Komisijai ir nacionaliniams parlamentams.

Pakeitimas 1

Pasiūlymas dėl reglamento
7 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(7) šis reglamentas turėtų būti taikomas visiems prašymams, pateiktiems vykstant baudžiamajam procesui. ***baudžiamasis procesas yra savarankiška Sąjungos teisės sąvoka, išaiškinta Europos Sąjungos Teisingumo Teismo, nedarant poveikio***	(7) šis reglamentas turėtų būti taikomas visiems prašymams, pateiktiems vykstant baudžiamajam procesui;

Europos Žmogaus Teisių Teismo praktikai, prasidedantis nuo to momento, kai valstybės narės kompetentingos institucijos informuoja asmenis, kad jie įtariami arba kaltinami įvykdę nusikalstamą veiką, ir besitęsiantis iki proceso pabaigos, t. y. kol galutinai išsprendžiamas klausimas, ar įtariamasis arba kaltinamasis įvykdė nusikalstamą veiką, įskaitant, jei taikytina, bausmės skyrimą ir sprendimą dėl apeliacinio skundo;

Or. en

Pakeitimas 2

Pasiūlymas dėl reglamento
20 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(20) šiuo reglamentu nedaromas poveikis procesinėms teisėms, įtvirtintoms Sąjungos teisėje, pavyzdžiui, Chartijoje ir procesinių teisių direktyvose 2010/64/ES[54], 2012/13/ES[55], 2013/48/ES[56], (ES) 2016/343[57], (ES) 2016/800[58] ir (ES) 2016/1919[59];	(20) šiuo reglamentu nedaromas poveikis procesinėms teisėms, įtvirtintoms Sąjungos teisėje, pavyzdžiui, Chartijoje ir procesinių teisių direktyvose 2010/64/ES[54], 2012/13/ES[55], 2013/48/ES[56], (ES) 2016/343[57], (ES) 2016/800[58] ir (ES) 2016/1919[59]***. Prašančioji institucija turėtų užtikrinti, kad prašant perduoti baudžiamąjį procesą pagal šį reglamentą būtų paisoma Sąjungos ir nacionalinėje teisėje nustatytų procesinių teisių;***
[54] 2010 m. spalio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2010/64/ES dėl teisės į vertimo žodžiu ir raštu paslaugas baudžiamajame procese (OL L 280, 2010 10 26, p. 1).	[54] 2010 m. spalio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2010/64/ES dėl teisės į vertimo žodžiu ir raštu paslaugas baudžiamajame procese (OL L 280, 2010 10 26, p. 1).
[55] 2012 m. gegužės 22 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2012/13/ES dėl teisės į informaciją baudžiamajame procese (OL L 142, 2012 6 1, p. 1).	[55] 2012 m. gegužės 22 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2012/13/ES dėl teisės į informaciją baudžiamajame procese (OL L 142, 2012 6 1, p. 1).
[56] 2013 m. spalio 22 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2013/48/ES dėl teisės turėti advokatą vykstant baudžiamajam	[56] 2013 m. spalio 22 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2013/48/ES dėl teisės turėti advokatą vykstant baudžiamajam

procesui ir Europos arešto orderio vykdymo procedūroms ir dėl teisės reikalauti, kad po laisvės atėmimo būtų informuota trečioji šalis, ir teisės susisiekti su trečiaisiais asmenimis ir konsulinėmis įstaigomis laisvės atėmimo metu (OL L 294, 2013 11 6, p. 1).

[57] 2016 m. kovo 9 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva (ES) 2016/343 dėl tam tikrų nekaltumo prezumpcijos ir teisės dalyvauti nagrinėjant baudžiamąją bylą teisme aspektų užtikrinimo (OL L 65, 2016 3 11, p. 1).

[58] 2016 m. gegužės 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva (ES) 2016/800 dėl procesinių garantijų vaikams, kurie baudžiamajame procese yra įtariamieji ar kaltinamieji (OL L 132, 2016 5 21, p. 1).

[59] 2016 m. spalio 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva (ES) 2016/1919 dėl teisinės pagalbos įtariamiesiems ir kaltinamiesiems vykstant baudžiamajam procesui ir prašomiems perduoti asmenims vykstant Europos arešto orderio vykdymo procedūroms (OL L 297, 2016 11 4, p. 1).

procesui ir Europos arešto orderio vykdymo procedūroms ir dėl teisės reikalauti, kad po laisvės atėmimo būtų informuota trečioji šalis, ir teisės susisiekti su trečiaisiais asmenimis ir konsulinėmis įstaigomis laisvės atėmimo metu (OL L 294, 2013 11 6, p. 1).

[57] 2016 m. kovo 9 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva (ES) 2016/343 dėl tam tikrų nekaltumo prezumpcijos ir teisės dalyvauti nagrinėjant baudžiamąją bylą teisme aspektų užtikrinimo (OL L 65, 2016 3 11, p. 1).

[58] 2016 m. gegužės 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva (ES) 2016/800 dėl procesinių garantijų vaikams, kurie baudžiamajame procese yra įtariamieji ar kaltinamieji (OL L 132, 2016 5 21, p. 1).

[59] 2016 m. spalio 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva (ES) 2016/1919 dėl teisinės pagalbos įtariamiesiems ir kaltinamiesiems vykstant baudžiamajam procesui ir prašomiems perduoti asmenims vykstant Europos arešto orderio vykdymo procedūroms (OL L 297, 2016 11 4, p. 1).

Or. en

Pakeitimas 3

Pasiūlymas dėl reglamento
25 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(25) jeigu ***įtariamasis*** arba ***kaltinamasis*** yra prašomosios valstybės ***pilietis*** arba ***gyventojas***, baudžiamojo proceso perdavimas gali būti pagrįstas, siekiant užtikrinti ***įtariamojo*** arba ***kaltinamojo*** teisę dalyvauti nagrinėjant bylą teisme pagal Direktyvą (ES) 2016/343. Panašiai, kai ***dauguma aukų*** yra prašomosios valstybės piliečiai arba gyventojai, perdavimas gali būti pagrįstas, kad aukos galėtų lengvai dalyvauti baudžiamajame procese ir būti	(25) jeigu ***įtariamieji*** arba ***kaltinamieji*** yra prašomosios valstybės ***piliečiai*** arba ***gyventojai***, baudžiamojo proceso perdavimas gali būti pagrįstas, siekiant užtikrinti ***įtariamųjų*** arba ***kaltinamųjų*** teisę dalyvauti nagrinėjant bylą teisme pagal Direktyvą (ES) 2016/343. Panašiai, kai ***aukos*** yra prašomosios valstybės piliečiai arba gyventojai, perdavimas gali būti pagrįstas, kad aukos galėtų lengvai dalyvauti baudžiamajame procese ir būti

veiksmingai apklaustos kaip liudytojai proceso metu. Tais atvejais, kai prašomojoje valstybėje, remiantis šiame reglamente nurodytais pagrindais, atsisakoma perduoti įtariamąjį arba kaltinamąjį, dėl kurio išduotas Europos arešto orderis, perdavimas taip pat gali būti pagrįstas, kai tas asmuo yra prašomojoje valstybėje, tačiau nėra tos valstybės pilietis ar gyventojas;

veiksmingai apklaustos kaip liudytojai proceso metu. Tais atvejais, kai prašomojoje valstybėje, remiantis šiame reglamente nurodytais pagrindais, atsisakoma perduoti įtariamąjį arba kaltinamąjį, dėl kurio išduotas Europos arešto orderis, perdavimas taip pat gali būti pagrįstas, kai tas asmuo yra prašomojoje valstybėje, tačiau nėra tos valstybės pilietis ar gyventojas;

Or. en

Pakeitimas 4

Pasiūlymas dėl reglamento
26 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(26) prašančioji institucija, remdamasi turima informacija, turi įvertinti, ar yra pagrįstų priežasčių manyti, kad įtariamasis, kaltinamasis arba auka gyvena prašomojoje valstybėje. Jei turima tik nedaug informacijos, dėl tokio vertinimo prašančioji ir prašomoji institucijos galėtų konsultuotis. Gali būti svarbios įvairios objektyvios aplinkybės, iš kurių būtų galima spręsti, kad atitinkamas asmuo tam tikroje valstybėje narėje turi įprastą savo interesų centrą arba ketina jį ten įkurti. Pagrįstų priežasčių manyti, kad asmuo gyvena prašomojoje valstybėje, galėtų būti ypač tais atvejais, kai asmuo yra registruotas prašomosios valstybės gyventojas, turi asmens tapatybės kortelę, leidimą gyventi arba yra registruotas oficialiame gyvenamosios vietos registre. Jeigu šis asmuo nėra registruotas prašomojoje valstybėje narėje, gyvenamąją vietą galima būtų nustatyti pagal tai, ar asmuo išreiškė ketinimą įsikurti toje valstybėje narėje arba dėl nuolatinio buvimo tam tikrą laiką toje valstybėje narėje jis su šia valstybe įgijo tam tikrų ryšių, panašių į tuos, kurie atsiranda oficialiai gyvenant toje valstybėje narėje. Siekiant nustatyti, ar konkrečiu atveju tarp	(26) prašančioji institucija, remdamasi turima informacija, turi įvertinti, ar yra pagrįstų priežasčių manyti, kad įtariamasis, kaltinamasis arba auka gyvena prašomojoje valstybėje. Jei turima tik nedaug informacijos, dėl tokio vertinimo prašančioji ir prašomoji institucijos galėtų konsultuotis. Gali būti svarbios įvairios objektyvios aplinkybės, iš kurių būtų galima spręsti, kad atitinkamas asmuo tam tikroje valstybėje narėje turi įprastą savo interesų centrą arba ketina jį ten įkurti. Pagrįstų priežasčių manyti, kad asmuo gyvena prašomojoje valstybėje, galėtų būti ypač tais atvejais, kai asmuo yra registruotas prašomosios valstybės gyventojas, turi asmens tapatybės kortelę, leidimą gyventi arba yra registruotas oficialiame gyvenamosios vietos registre. Jeigu šis asmuo nėra registruotas prašomojoje valstybėje narėje, gyvenamąją vietą galima būtų nustatyti pagal tai, ar asmuo išreiškė ketinimą įsikurti toje valstybėje narėje arba dėl nuolatinio buvimo tam tikrą laiką toje valstybėje narėje jis su šia valstybe įgijo tam tikrų ryšių, panašių į tuos, kurie atsiranda oficialiai gyvenant toje valstybėje narėje. Siekiant nustatyti, ar konkrečiu atveju tarp

atitinkamo asmens ir prašomosios valstybės yra pakankamai ryšių, leidžiančių manyti, kad atitinkamas asmuo gyvena šioje valstybėje, reikia atsižvelgti į įvairius objektyvius veiksnius, apibūdinančius šio asmens padėtį, tarp kurių visų pirma yra jo buvimo prašomojoje valstybėje trukmė, pobūdis ir sąlygos arba jo šeiminiai ar ekonominiai ryšiai su prašomąja valstybe. Nustatant, ar yra pagrįstų priežasčių manyti, kad atitinkamas asmuo gyvena prašomojoje valstybėje, gali būti svarbūs tokie veiksniai kaip registruota transporto priemonė, registruotas telefono numeris, banko sąskaita, tai, kad asmuo nepertraukiamai gyvena prašomojoje valstybėje, arba kiti objektyvūs veiksniai. Gyvenamajai vietai toje valstybėje narėje nustatyti neturėtų pakakti trumpalaikio apsilankymo, atostogų, įskaitant atostogas vasarnamyje, ar panašaus buvimo prašomojoje valstybėje narėje, nesant jokio kito esminio ryšio***. Kita vertus, ne trumpesnis kaip trijų mėnesių nepertraukiamas buvimas daugeliu atvejų turėtų būti laikomas pakankamu, norint nustatyti gyvenamąją vietą;***	atitinkamo asmens ir prašomosios valstybės yra pakankamai ryšių, leidžiančių manyti, kad atitinkamas asmuo gyvena šioje valstybėje, reikia atsižvelgti į įvairius objektyvius veiksnius, apibūdinančius šio asmens padėtį, tarp kurių visų pirma yra jo buvimo prašomojoje valstybėje trukmė, pobūdis ir sąlygos arba jo šeiminiai ar ekonominiai ryšiai su prašomąja valstybe. Nustatant, ar yra pagrįstų priežasčių manyti, kad atitinkamas asmuo gyvena prašomojoje valstybėje, gali būti svarbūs tokie veiksniai kaip registruota transporto priemonė, registruotas telefono numeris, banko sąskaita, tai, kad asmuo nepertraukiamai gyvena prašomojoje valstybėje, arba kiti objektyvūs veiksniai. Gyvenamajai vietai toje valstybėje narėje nustatyti neturėtų pakakti trumpalaikio apsilankymo, atostogų, įskaitant atostogas vasarnamyje, ar panašaus buvimo prašomojoje valstybėje narėje, nesant jokio kito esminio ryšio;
	Or. en

Pakeitimas 5

Pasiūlymas dėl reglamento
29 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(29) įtariamieji, kaltinamieji arba aukos turėtų galėti ***prašyti***, kad su jais susijęs baudžiamasis procesas būtų perduotas kitai valstybei narei. Tačiau tokiais ***prašymais*** prašančioji arba prašomoji institucija neįpareigojama prašyti perimti arba perduoti baudžiamąjį procesą. Jeigu institucijos sužino, kad vyksta paralelūs baudžiamieji procesai pagal įtariamojo, kaltinamojo, aukos arba jų vardu advokato pateiktą ***prašymą*** dėl perdavimo, jos privalo konsultuotis tarpusavyje pagal	(29) įtariamieji, kaltinamieji arba aukos turėtų galėti ***pasiūlyti***, kad su jais susijęs baudžiamasis procesas būtų perduotas kitai valstybei narei. Tačiau tokiais ***pasiūlymais*** prašančioji arba prašomoji institucija neįpareigojama prašyti perimti arba perduoti baudžiamąjį procesą. Jeigu institucijos sužino, kad vyksta paralelūs baudžiamieji procesai pagal įtariamojo, kaltinamojo, aukos arba jų vardu advokato pateiktą ***pasiūlymą*** dėl perdavimo, jos privalo konsultuotis tarpusavyje pagal

Pamatinį sprendimą 2009/948/TVR;	Pamatinį sprendimą 2009/948/TVR;

Or. en

Pakeitimas 6

Pasiūlymas dėl reglamento
30 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
(30) prašančioji institucija turėtų kuo greičiau informuoti įtariamąjį arba kaltinamąjį apie numatomą perdavimą ir pagal taikytiną nacionalinę teisę suteikti tokiam asmeniui galimybę pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, kad institucijos, prieš pateikdamos prašymą dėl perdavimo, galėtų atsižvelgti į jo teisėtus interesus. Vertindama teisėtą įtariamojo arba kaltinamojo interesą būti informuotam apie numatomą perdavimą, prašančioji institucija turėtų atsižvelgti į poreikį užtikrinti tyrimo konfidencialumą ir į riziką, kad bus pakenkta baudžiamajam procesui prieš tą asmenį, pvz., kai tai būtina siekiant apsaugoti svarbų viešąjį interesą (taip gali būti tais atvejais, kai tokia informacija galėtų pakenkti vykdomiems slaptiesiems tyrimams arba padaryti didelę žalą valstybės narės, kurioje pradėtas baudžiamasis procesas, nacionaliniam saugumui). Jeigu prašančioji institucija, nepaisant pagrįstų pastangų, negali nustatyti įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos, prievolė informuoti tokį asmenį turėtų būti taikoma nuo tada, kai pasikeičia šios aplinkybės;	(30) prašančioji institucija turėtų kuo greičiau informuoti įtariamąjį arba kaltinamąjį apie numatomą perdavimą ir pagal taikytiną nacionalinę teisę suteikti tokiam asmeniui galimybę pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, kad institucijos, prieš pateikdamos prašymą dėl perdavimo, galėtų atsižvelgti į jo teisėtus interesus. Vertindama teisėtą įtariamojo arba kaltinamojo interesą būti informuotam apie numatomą perdavimą, prašančioji institucija turėtų atsižvelgti į poreikį užtikrinti tyrimo konfidencialumą ir į riziką, kad bus pakenkta baudžiamajam procesui prieš tą asmenį, pvz., kai tai būtina siekiant apsaugoti svarbų viešąjį interesą (taip gali būti tais atvejais, kai tokia informacija galėtų pakenkti vykdomiems slaptiesiems tyrimams arba padaryti didelę žalą valstybės narės, kurioje pradėtas baudžiamasis procesas, nacionaliniam saugumui). Jeigu prašančioji institucija, nepaisant pagrįstų pastangų, negali nustatyti įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos ***arba juos pasiekti***, prievolė informuoti tokį asmenį turėtų būti taikoma nuo tada, kai pasikeičia šios aplinkybės;

Or. en

Pakeitimas 7

Pasiūlymas dėl reglamento
1 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Šis reglamentas taikomas visais baudžiamojo proceso ***perdavimo Sąjungoje atvejais nuo to momento***, ***kai nustatoma***, ***kad asmuo yra įtariamasis***.	2. Šis reglamentas taikomas visais baudžiamojo proceso, ***susijusio su įtariamaisiais***, ***perdavimo Sąjungoje atvejais***.

Or. en

Pakeitimas 8

Pasiūlymas dėl reglamento
2 straipsnio 1 dalies 6 punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
6) auka – auka, apibrėžta Direktyvos 2012/29/ES 2 straipsnio 1 dalies a punkte.	6) auka – auka, apibrėžta Direktyvos 2012/29/ES 2 straipsnio 1 dalies a punkte***, arba nacionalinėje teisėje apibrėžtas juridinis asmuo, kuris tiesiogiai dėl nusikalstamos veikos, kuri yra baudžiamojo proceso, kuriam taikomas šis reglamentas, objektas, patyrė žalą ar ekonominius nuostolius***.

Or. en

Pakeitimas 9

Pasiūlymas dėl reglamento
3 straipsnio 1 dalies įžanginė dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
1. Taikant šį reglamentą bet kokia nusikalstama veika, kuriai taikoma prašančiosios valstybės teisė, priklauso prašomosios valstybės jurisdikcijai, kai:	1. ***Išskyrus atvejus, kai prašančiosios valstybės nacionalinėje teisėje jurisdikcija jau yra numatyta,*** taikant šį reglamentą bet kokia nusikalstama veika, kuriai taikoma prašančiosios valstybės teisė, priklauso prašomosios valstybės jurisdikcijai, kai:

Or. en

Pakeitimas 10

Pasiūlymas dėl reglamento
3 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Prašomosios valstybės nustatyta jurisdikcija išimtinai pagal 1 dalį gali būti naudojamasi tik pagal prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo.	2. Prašomosios valstybės nustatyta jurisdikcija išimtinai pagal 1 dalį gali būti naudojamasi tik pagal prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo ***pagal šį reglamentą***.

Or. en

Pakeitimas 11

Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 2 dalies i punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
i) dėl bausmės vykdymo prašomojoje valstybėje gali būti sudarytos palankesnės sąlygos nuteisto asmens socialinei reabilitacijai arba yra kitų priežasčių, dėl kurių bausmės vykdymas prašomojoje valstybėje yra tinkamesnis;	***Išbraukta.***

Or. en

Pakeitimas 12

Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 2 dalies j a punktas (naujas)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	ja) po tiesioginių konsultacijų pagal Pamatinį sprendimą 2009/948/TVR valstybių narių kompetentingos institucijos pasiekė konsensusą dėl proceso sukoncentravimo vienoje valstybėje narėje.

Or. en

Pakeitimas 13

Pasiūlymas dėl reglamento
5 straipsnio 3 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
3. Įtariamasis arba kaltinamasis, ***dauguma*** aukų arba jų vardu veikiantis advokatas ***taip pat gali prašyti*** prašančiosios arba ***prašomosios*** valstybės ***kompetentingų institucijų pradėti baudžiamojo proceso perdavimo procedūrą*** pagal ***šį reglamentą***. Tokiais šioje dalyje numatytais ***prašymais*** prašančioji arba prašomoji valstybė neįpareigojama prašyti perimti baudžiamąjį procesą arba jį perduoti prašomajai valstybei.	3. Įtariamasis arba kaltinamasis, ***viena ar daugiau*** aukų arba jų vardu veikiantis advokatas ***gali pagal nacionalinę proceso teisę susisiekti su*** prašančiosios ***valstybės kompetentingomis institucijomis, kad pateiktų pasiūlymą perduoti baudžiamąjį procesą pagal šio reglamento sąlygas. Jei toks įtariamojo, kaltinamojo arba aukų pasiūlymas pateikiamas prašančiosios valstybės kompetentingai institucijai, ta institucija gali nuspręsti pasikonsultuoti su prašomosios valstybės kompetentinga institucija pagal 15 straipsnio 2 dalį.*** Tokiais šioje dalyje numatytais ***pasiūlymais*** prašančioji arba prašomoji valstybė neįpareigojama prašyti perimti baudžiamąjį procesą arba jį perduoti prašomajai valstybei. ***Jei pagal šioje dalyje numatytą pasiūlymą prašančioji institucija nusprendžia perduoti baudžiamąjį procesą, sprendimą dėl prašymo dėl perdavimo priima prašomosios valstybės kompetentingos institucijos.***

Or. en

Pakeitimas 14

Pasiūlymas dėl reglamento
6 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
1. Prieš pateikdama prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo prašančioji institucija, laikydamasi taikytinos nacionalinės teisės, tinkamai atsižvelgia į teisėtus įtariamojo arba kaltinamojo interesus ***ir užtikrina, kad būtų gerbiamos jo procesinės teisės pagal Sąjungos ir nacionalinę teisę***.	1. Prieš pateikdama prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo prašančioji institucija, laikydamasi taikytinos nacionalinės teisės, tinkamai atsižvelgia į teisėtus įtariamojo arba kaltinamojo interesus.

Or. en

Pakeitimas 15

Pasiūlymas dėl reglamento
6 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Įtariamasis arba kaltinamasis pagal taikytiną nacionalinę teisę informuojamas apie numatomą baudžiamojo proceso perdavimą jam suprantama kalba ir jam suteikiama galimybė pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui, išskyrus tuos atvejus, kai, nepaisant prašančiosios institucijos deramų pastangų, įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos negalima nustatyti. Kai prašančioji institucija mano, kad dėl įtariamojo arba kaltinamojo amžiaus arba fizinės ar psichinės būklės tai būtina, ta galimybė suteikiama jo teisiniam atstovui. Kai prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo pateikiamas gavus įtariamojo arba kaltinamojo ***prašymą*** pagal 5 straipsnio 3 dalį, tokio konsultavimosi su prašymą pateikusiu įtariamuoju arba kaltinamuoju nereikalaujama.	2. Įtariamasis arba kaltinamasis***, kuriam jau buvo pranešta, kad yra įtariamas arba kaltinamas padaręs nusikalstamą veiką,*** pagal taikytiną nacionalinę teisę ***gali būti*** informuojamas apie numatomą baudžiamojo proceso perdavimą jam suprantama kalba ir jam suteikiama galimybė pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui ***arba nepadarys kitokios žalos tyrimui, ir tik prireikus atsižvelgiant į bylos aplinkybes***, išskyrus tuos atvejus, kai, nepaisant prašančiosios institucijos deramų pastangų, įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos negalima nustatyti ***arba jų neįmanoma pasiekti***. Kai prašančioji institucija mano, kad dėl įtariamojo arba kaltinamojo amžiaus arba fizinės ar psichinės būklės tai būtina, ta galimybė suteikiama jo teisiniam atstovui. Kai prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo pateikiamas gavus įtariamojo arba kaltinamojo ***pasiūlymą*** pagal 5 straipsnio 3 dalį, tokio konsultavimosi su prašymą pateikusiu įtariamuoju arba kaltinamuoju nereikalaujama.

Or. en

Pakeitimas 16

Pasiūlymas dėl reglamento
6 straipsnio 3 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
3. Prašančioji institucija, spręsdama, ar teikti prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo***, atsižvelgia į 2 dalyje nurodytą įtariamojo arba kaltinamojo nuomonę***.	3. ***2 dalyje nurodyta nuomonė pareiškiama ne vėliau kaip per penkias darbo dienas nuo tada, kai įtariamojo arba kaltinamojo paprašoma ją pareikšti, ir į ją atsižvelgia*** prašančioji institucija,

spręsdama, ar teikti prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo.

Or. en

Pakeitimas 17

Pasiūlymas dėl reglamento
6 straipsnio 3 dalies 1 a pastraipa (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	Neigiama įtariamojo arba kaltinamojo nuomonė dėl baudžiamojo proceso perdavimo neužkerta kelio tokiam perdavimui, jei prašomoji institucija nusprendžia sutikti jį perimti pagal 12 straipsnį.

Or. en

Pakeitimas 18

Pasiūlymas dėl reglamento
6 straipsnio 4 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
4. Kai prašomoji institucija priėmė sprendimą pagal 12 straipsnio 1 dalį, prašančioji institucija nedelsdama informuoja įtariamąjį arba kaltinamąjį jiems suprantama kalba apie tai, kad pateiktas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, ir apie tai, ar prašomoji institucija jį priėmė arba atsisakė jį priimti, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui, išskyrus tuos atvejus, kai, nepaisant prašančiosios institucijos deramų pastangų, įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos negalima nustatyti. Kai prašomoji institucija priėmė sprendimą sutikti perimti baudžiamąjį procesą, įtariamasis arba kaltinamasis taip pat informuojamas apie jo teisę į teisių gynimo priemonę prašomojoje valstybėje ir su tokia teisių gynimo priemone	***Išbraukta.***

susijusius terminus.

Or. en

Pakeitimas 19

Pasiūlymas dėl reglamento
7 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. ***Kai auka*** gyvena prašančiojoje valstybėje, ***ji*** pagal taikytiną nacionalinę teisę ***informuojama*** apie numatomą baudžiamojo proceso perdavimą ***jai*** suprantama kalba ir ***jai*** suteikiama galimybė pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui. Kai prašančioji institucija mano, kad dėl aukos amžiaus ar jos fizinės arba psichinės būklės tai būtina, ta galimybė suteikiama jos teisiniam atstovui.	2. ***Aukos, kurios*** gyvena prašančiojoje valstybėje ***ir kurios paprašė informacijos***, ***nurodytos Direktyvos 2012/29/ES 6 straipsnio 1 dalies a punkte,*** pagal taikytiną nacionalinę teisę ***ir tik prireikus atsižvelgiant į bylos aplinkybes informuojamos*** apie numatomą baudžiamojo proceso perdavimą ***joms*** suprantama kalba ir ***joms*** suteikiama galimybė pareikšti savo nuomonę žodžiu arba raštu, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui ***arba nepadarys kitokios žalos tyrimui***. Kai prašančioji institucija mano, kad dėl aukos amžiaus ar jos fizinės arba psichinės būklės tai būtina, ta galimybė suteikiama jos teisiniam atstovui.

Or. en

Pakeitimas 20

Pasiūlymas dėl reglamento
7 straipsnio 3 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
3. Prašančioji institucija, spręsdama, ar teikti prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo, atsižvelgia į 2 dalyje nurodytą aukos nuomonę.	3. Prašančioji institucija, spręsdama, ar teikti prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo, atsižvelgia į 2 dalyje nurodytą aukos nuomonę. ***Neigiama aukos nuomonė dėl baudžiamojo proceso perdavimo neužkerta kelio tokiam perdavimui, jei prašomoji institucija nusprendžia sutikti jį perimti pagal 12 straipsnį.***

Or. en

Pakeitimas 21

Pasiūlymas dėl reglamento
7 straipsnio 4 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
4. Kai prašomoji institucija priėmė sprendimą pagal 12 straipsnio 1 dalį, prašančioji institucija nedelsdama informuoja prašančiojoje valstybėje gyvenančią auką jai suprantama kalba apie tai, kad pateiktas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, ir apie tai, ar prašomoji institucija jį priėmė arba atsisakė jį priimti, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui. Jeigu prašomoji institucija sutiko perimti baudžiamąjį procesą, auka taip pat informuojama apie jos teisę į teisių gynimo priemonę prašomojoje valstybėje ir su tokia teisių gynimo priemone susijusius terminus.	***Išbraukta.***

Or. en

Pakeitimas 22

Pasiūlymas dėl reglamento
8 straipsnis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
8 straipsnis	***Išbraukta.***
Teisė į teisių gynimo priemonę	
1. Įtariamieji, kaltinamieji ir aukos prašomojoje valstybėje turi teisę į veiksmingas teisių gynimo priemones dėl sprendimo sutikti perimti baudžiamąjį procesą.	
2. Teise į teisių gynimo priemonę naudojamasi prašomosios valstybės teisme pagal tos valstybės teisę.	
3. Terminas, per kurį galima pasinaudoti teisių gynimo priemone, yra	

ne ilgesnis kaip 20 dienų nuo 12 straipsnio 1 dalyje nurodytos informacijos apie sprendimą gavimo dienos.

4. Kai prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo pateikiamas po to, kai įtariamajam arba kaltinamajam pareiškiamas kaltinimas, naudojimasis teisių gynimo priemone dėl sprendimo sutikti perimti baudžiamąjį procesą turi stabdomąjį poveikį.

5. Prašomoji institucija apie teisių gynimo priemones, kuriomis siekiama pasinaudoti pagal šį straipsnį, informuoja prašančiąją instituciją.

Or. en

Pakeitimas 23

Pasiūlymas dėl reglamento
9 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
1. Prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo pateikiamas užpildant priede pateiktą ***sertifikatą***. Prašančioji institucija ***sertifikatą*** pasirašo ir patvirtina, kad ***jo*** turinys yra tikslus ir teisingas.	1. Prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo pateikiamas užpildant priede pateiktą ***prašymo formą***. Prašančioji institucija ***prašymo formą*** pasirašo ir patvirtina, kad ***jos*** turinys yra tikslus ir teisingas.

Or. en

Pakeitimas 24

Pasiūlymas dėl reglamento
9 straipsnio 2 dalies f punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
f) informacija apie prašančiojoje valstybėje atliktus procesinius veiksmus ar taikytas priemones, turinčius įtakos baudžiamajam procesui;	f) informacija apie prašančiojoje valstybėje atliktus procesinius veiksmus ar taikytas priemones, turinčius įtakos baudžiamajam procesui***, įskaitant bet kokią taikomą laikiną procesinės prievartos priemonę ir tokios priemonės taikymo terminą***;

Or. en

Pakeitimas 25

Pasiūlymas dėl reglamento
9 straipsnio 5 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
5. ***Užpildytas*** 1 dalyje ***nurodytas sertifikatas*** ir, jei taip susitarta su prašomąja institucija, visa kita rašytinė informacija, pridedama prie prašymo dėl baudžiamojo proceso perdavimo, turi būti išversti į prašomosios valstybės oficialiąją kalbą arba į bet kurią kitą kalbą, priimtiną prašomajai valstybei pagal 30 straipsnio 1 dalies c punktą.	5. ***Užpildyta*** 1 dalyje ***nurodyta prašymo forma*** ir, jei taip susitarta su prašomąja institucija, visa kita rašytinė informacija, pridedama prie prašymo dėl baudžiamojo proceso perdavimo, turi būti išversti į prašomosios valstybės oficialiąją kalbą arba į bet kurią kitą kalbą, priimtiną prašomajai valstybei pagal 30 straipsnio 1 dalies c punktą.

Or. en

Pakeitimas 26

Pasiūlymas dėl reglamento
12 straipsnio 1 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	1a. Prašomoji institucija prašančiąją instituciją apie savo pagrįstą sprendimą, nurodytą 1 dalyje, informuoja per 14 straipsnyje nustatytus terminus.

Or. en

Pakeitimas 27

Pasiūlymas dėl reglamento
13 straipsnio 1 dalies f punktas

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
f) jeigu prašomoji valstybė neturi jurisdikcijos dėl nusikalstamos veikos***.*** ***Tokia jurisdikcija taip pat galėtų būti*** grindžiama 3 straipsniu.	f) jeigu prašomoji valstybė neturi jurisdikcijos dėl nusikalstamos veikos***,*** ***įskaitant jurisdikciją, kuri*** grindžiama 3 straipsniu.

Or. en

Pakeitimas 28

Pasiūlymas dėl reglamento
15 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
2. Konsultacijos ***gali vykti*** ir prieš pateikiant prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo, visų pirma siekiant nustatyti, ar perdavimas padės veiksmingai ir gerai vykdyti teisingumą. Norėdama pasiūlyti, kad prašančioji valstybė perduotų baudžiamąjį procesą, prašomoji institucija taip pat ***gali konsultuotis*** su prašančiąja institucija dėl galimybės pateikti prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo.	2. Konsultacijos ***vyksta*** ir prieš pateikiant prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo, visų pirma siekiant nustatyti, ar perdavimas padės veiksmingai ir gerai vykdyti teisingumą. Norėdama pasiūlyti, kad prašančioji valstybė perduotų baudžiamąjį procesą, prašomoji institucija taip pat ***konsultuojasi*** su prašančiąja institucija dėl galimybės pateikti prašymą dėl baudžiamojo proceso perdavimo.

Or. en

Pakeitimas 29

Pasiūlymas dėl reglamento
15 straipsnio 4 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
4. Į prašymus konsultuotis atsakoma nedelsiant.	4. Į prašymus konsultuotis atsakoma ***nepagrįstai*** nedelsiant.

Or. en

Pakeitimas 30

Pasiūlymas dėl reglamento
15 a straipsnis (naujas)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	15a straipsnis
	Įtariajam ir kaltinamajam pateikiama informacija
	1. Kai prašomoji institucija priima sprendimą sutikti perimti baudžiamąjį procesą pagal 12 straipsnio 1 dalį, prašančioji institucija nedelsdama informuoja įtariamąjį arba kaltinamąjį jiems suprantama kalba apie tai, kad

pateiktas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui arba nepadarys kitokios žalos tyrimui, išskyrus tuos atvejus, kai įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos negalima nustatyti arba jų neįmanoma pasiekti. Prašomoji institucija įtariamajam arba kaltinamajam pateikia pagrįsto sprendimo sutikti perimti procesą kopiją. Prašomoji institucija taip pat informuoja įtariamąjį arba kaltinamąjį apie jo teisę į veiksmingą teisių gynimo priemonę prašomojoje valstybėje, įskaitant su tokia teisių gynimo priemone susijusius terminus, išskyrus atvejus, kai įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos negalima nustatyti arba jų neįmanoma pasiekti. Prireikus prašomoji institucija gali prašyti prašančiosios institucijos pagalbos šioje dalyje nurodytoms užduotims atlikti.

2. Kai prašomoji institucija priima sprendimą nesutikti perimti procesą pagal 12 straipsnio 3 dalį, prašančioji institucija nepagrįstai nedelsdama informuoja įtariamąjį arba kaltinamąjį jiems suprantama kalba apie tai, kad pateiktas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, ir apie tai, kad prašomoji institucija atsisakė jį perimti, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui arba nepadarys kitokios žalos tyrimui, išskyrus tuos atvejus, kai įtariamojo arba kaltinamojo buvimo vietos negalima nustatyti arba jų neįmanoma pasiekti. Prireikus prašančioji institucija gali prašyti prašomosios institucijos pagalbos šioje dalyje nurodytoms užduotims atlikti.

Or. en

Pakeitimas 31

Pasiūlymas dėl reglamento
15 b straipsnis (naujas)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	15b straipsnis
	Aukai pateikiama informacija
	1. Kai prašomoji institucija priima sprendimą sutikti perimti procesą pagal 12 straipsnio 1 dalį, prašančioji institucija nepagrįstai nedelsdama informuoja auką, kuri paprašė informacijos apie baudžiamąjį procesą pagal Direktyvą 2012/29/ES, jai suprantama kalba apie tai, kad pateiktas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, ir apie tai, kad prašomoji institucija sutiko perimti procesą, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui arba nepadarys kitokios žalos tyrimui, išskyrus tuos atvejus, kai aukos vietos negalima nustatyti arba jos neįmanoma pasiekti. Prašomoji institucija taip pat informuoja auką apie jos teisę į veiksmingą teisių gynimo priemonę prašomojoje valstybėje, įskaitant su tokia teisių gynimo priemone susijusius terminus. Prireikus prašomoji institucija gali prašyti prašančiosios institucijos pagalbos šioje dalyje nurodytoms užduotims atlikti.
	2. Kai prašomoji institucija priima sprendimą nesutikti perimti procesą pagal 12 straipsnio 3 dalį, prašančioji institucija nepagrįstai nedelsdama informuoja auką, kuri paprašė informacijos apie baudžiamąjį procesą pagal Direktyvą 2012/29/ES, jai suprantama kalba apie tai, kad pateiktas prašymas dėl baudžiamojo proceso perdavimo, ir apie tai, ar prašomoji institucija atsisakė jį perimti, su sąlyga, kad tai nepakenks tyrimo konfidencialumui arba nepadarys kitokios žalos tyrimui, išskyrus tuos atvejus, kai asmens buvimo vietos negalima nustatyti arba jo neįmanoma pasiekti. Prireikus prašančioji institucija gali prašyti prašomosios institucijos pagalbos šioje dalyje nurodytoms užduotims atlikti.

Or. en

Pakeitimas 32

Pasiūlymas dėl reglamento
15 c straipsnis (naujas)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	15c straipsnis
	Teisė į veiksmingą teisių gynimo priemonę
	1. Įtariamieji, kaltinamieji ir aukos prašomojoje valstybėje turi teisę į veiksmingas teisių gynimo priemones dėl sprendimo sutikti perimti baudžiamąjį procesą.
	2. Teise į veiksmingą teisių gynimo priemonę naudojamasi prašomosios valstybės teisme pagal tos valstybės teisę. Teismas nagrinėja sprendimo sutikti perimti baudžiamąjį procesą galiojimą atsižvelgdamas į atitinkamas šio reglamento nuostatas, įskaitant 5 ir 13 straipsnius.
	3. Valstybės narės numato, kad įtariamieji, kaltinamieji ir aukos taip pat turėtų teisę susipažinti su byla ir visas kitas procesines teises, kurios yra būtinos, kad jie galėtų veiksmingai pasinaudoti savo teise į veiksmingą teisių gynimo priemonę. Teisė susipažinti su byla apima tik tuos dokumentus, kurie yra susiję su baudžiamojo proceso perdavimu ir yra būtini norint pasinaudoti savo teise į veiksmingą gynimo priemone.
	4. Terminas, per kurį galima pasinaudoti veiksminga teisių gynimo priemone, yra ne ilgesnis kaip 14 dienų nuo informacijos apie 5 straipsnyje nurodytą sprendimą dėl baudžiamojo proceso perdavimo gavimo dienos. Prašomosios valstybės teismas sprendimą dėl teisių gynimo priemonės priima nepagrįstai nedelsdamas ir, jei įmanoma,

per 60 dienų.

5. Kai teisių gynimo priemone yra sėkmingai pasinaudota, baudžiamasis procesas grąžinamas į prašančiąją valstybę arba lieka joje, nebent prašomosios valstybės teismas nuspręstų kitaip.

6. Prašomoji institucija apie veiksmingas teisių gynimo priemones, kuriomis siekiama pasinaudoti pagal šį straipsnį, ir apie jų galutinius rezultatus informuoja prašančiąją instituciją per penkias darbo dienas nuo sprendimo dėl teisių gynimo priemonių priėmimo.

Or. en

Pakeitimas 33

Pasiūlymas dėl reglamento
19 straipsnio 2 dalies b a punktas (naujas)

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
	ba) po baudžiamojo proceso perdavimo koordinuoti laikinąsias priemones, kurių imtasi prieš perdavimą, kartu su prašomąja institucija ir kuo anksčiau dalyvaujant Eurojustui.

Or. en

Pakeitimas 34

Pasiūlymas dėl reglamento
21 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas	*Pakeitimas*
Prašomoji institucija informuoja prašančiąją instituciją apie baudžiamojo proceso nutraukimą arba apie bet kokį sprendimą, priimtą pasibaigus baudžiamajam procesui, įskaitant tai, ar tuo sprendimu pagal prašomosios valstybės nacionalinę teisę galutinai uždraudžiamas tolesnis baudžiamasis persekiojimas ir todėl užkertamas kelias tolesniam	***Galutinį sprendimą priimanti*** institucija informuoja prašančiąją instituciją apie baudžiamojo proceso nutraukimą arba apie bet kokį sprendimą, priimtą pasibaigus baudžiamajam procesui, įskaitant tai, ar tuo sprendimu pagal prašomosios valstybės nacionalinę teisę galutinai uždraudžiamas tolesnis baudžiamasis persekiojimas ir todėl užkertamas kelias tolesniam

baudžiamajam procesui dėl tų pačių veikų toje valstybėje, arba pateikia jai kitą svarbią informaciją. Ji prašančiajai institucijai perduoda baudžiamojo proceso pabaigoje priimto sprendimo rašytinę kopiją.

baudžiamajam procesui dėl tų pačių veikų toje valstybėje, arba pateikia jai kitą svarbią informaciją. Ji prašančiajai institucijai perduoda baudžiamojo proceso pabaigoje priimto sprendimo rašytinę kopiją.

Or. en

AIŠKINAMOJI DALIS

Aiškinamoji dalis. Pranešėja A. Kanko. Pasiūlymas dėl reglamento dėl baudžiamojo proceso perdavimo (2023/0093/COD)

Dėl tarpvalstybinio nusikalstamumo, ypač organizuotų nusikalstamų organizacijų vykdomų sunkių nusikaltimų, plitimo šiandien turime imtis naujų veiksmų, kurie padėtų užpildyti ES teisės aktų spragas.

Tai ypač svarbu, kai tiriami nusikalstamų organizacijų vykdomi tarpvalstybiniai nusikaltimai, tokie kaip prekyba narkotikais, neteisėtas migrantų gabenimas, prekyba žmonėmis, neteisėta prekyba ginklais, nusikaltimai aplinkai, kibernetiniai nusikaltimai ar pinigų plovimas.

Dėl padidėjusio tokių bylų skaičiaus susidaro situacijos, kai kelios valstybės narės turi jurisdikciją tirti tas pačias ar susijusias nusikalstamas veikas ir pradėti teismo procesą.

Vis dėlto dėl dabartinės teisinės sistemos fragmentiškumo praktikoje kyla tam tikrų teisinių problemų ir sunkumų, todėl dažnai proceso perdavimas kitai valstybei narei yra sudėtingas ir ne visada sėkmingas procesas.

Proceso perdavimas laikomas teisminio tarptautinio bendradarbiavimo kertiniu akmeniu, tačiau iki šiol ES teisės aktų leidėjas iš esmės neturėjo įtakos.

Nacionalinės teismų sistemos susiduria su įvairiomis praktinėmis problemomis, susijusiomis su baudžiamojo proceso perdavimu. Problemų sąraše – skirtingos taisyklės dėl įrodymų, vertimo išlaidos ir kokybė, konsultacijų ir koordinavimo stoka, taip pat sprendimų priėmimo terminai.

Todėl pranešėja pripažįsta, kad skubiai reikia naujos valstybių narių tarpusavio teisminio bendradarbiavimo stiprinimo priemonės, kurioje būtų nustatytos aiškios baudžiamojo proceso perdavimo iš vienos valstybės narės į kitą taisyklės.

Pranešėja pabrėžia, kad suderinimas šioje srityje bus svarbus žingsnis į priekį ir padės tinkamai vykdyti teisingumą, užkirsti kelią nebaudžiamumui, išvengti *ne bis in idem* principo pažeidimų ir užtikrinti veiksmingą kovą su tarpvalstybiniu nusikalstamumu.

Pranešėjos nuomone, akivaizdu, kad reikia teisės aktų, kurie padėtų išvengti lygiagrečių teismo procesų ir jurisdikcijos sutapimų tais atvejais, kai nusikalstama veika padaroma kelių valstybių narių teritorijose arba kai nusikalstamos veikos pasekmės pasireiškia kelių valstybių narių teritorijose.

Pranešėja pritaria naujo pasiūlymo, kuriuo numatomos baudžiamojo proceso perdavimo taisyklės, tikslui, kad būtų galima veiksmingiau kovoti su tarpvalstybiniu nusikalstamumu ir užtikrinti, kad nusikalstamą veiką tirtų arba baudžiamąjį persekiojimą už ją vykdytų tinkamiausia valstybė narė.

Vis dėlto pranešėja mano, kad vis dar galima toliau tobulinti dabartinį pasiūlymą teisinio tikrumo, veiksmingumo ir efektyvumo požiūriu, todėl pateikia keletą Komisijos teksto

pakeitimų.

Be kita ko, pranešėja:

- nustato tinkamesnę baudžiamojo proceso perdavimo apimtį, kad nebūtų trukdoma tyrimams, pasiūlydama praktinį požiūrį ir nurodydama, kad šis reglamentas taikomas visoms su įtariamuoju susijusioms byloms Sąjungoje;
- išplečia siūlomą aukos apibrėžtį įtraukiant juridinius asmenis, kad ji apimtų subjektus, tiesiogiai dėl nusikalstamos veikos patyrusius žalą ar ekonominius nuostolius;

- paaiškina įtariamųjų arba kaltinamųjų vaidmenį per proceso perdavimo procedūrą, pabrėždama, kad neigiama įtariamojo arba kaltinamojo nuomonė dėl baudžiamojo proceso perdavimo neužkerta kelio tokiam perdavimui, kadangi tokį sprendimą priimti priklauso prašomosios valstybės narės kompetentingai institucijai, paaiškindama aukų interesus ir teises, kurios joms suteikiamos per proceso perdavimo procedūrą, suteikiant vienai aukai, o ne tik aukų daugumai teisę siūlyti perduoti baudžiamąjį procesą;
- pabrėžia, kad įtariamasis arba kaltinamasis gali būti informuojamas apie numatomą baudžiamojo proceso perdavimą tik tuo atveju, jei ta informacija nepakenks tyrimui;
- siūlo terminus, kurie leistų veiksmingiau ir greičiau perduoti baudžiamąjį procesą;
- nustato, kad iki prašymo dėl baudžiamojo proceso perdavimo pateikimo prašančioji ir prašomoji institucijos privalo konsultuotis tarpusavyje;
- įtraukia naują nuostatą, kuria reikalaujama, kad po perdavimo prašomoji institucija ir prašančioji institucija koordinuotų veiksmus dėl laikinųjų priemonių, kurių buvo imtasi.

Pranešėja mano, kad ši nauja priemonė padės užtikrinti tinkamą teisingumo vykdymą, ypač veiksmingą valstybių narių teisminių institucijų bendradarbiavimą.